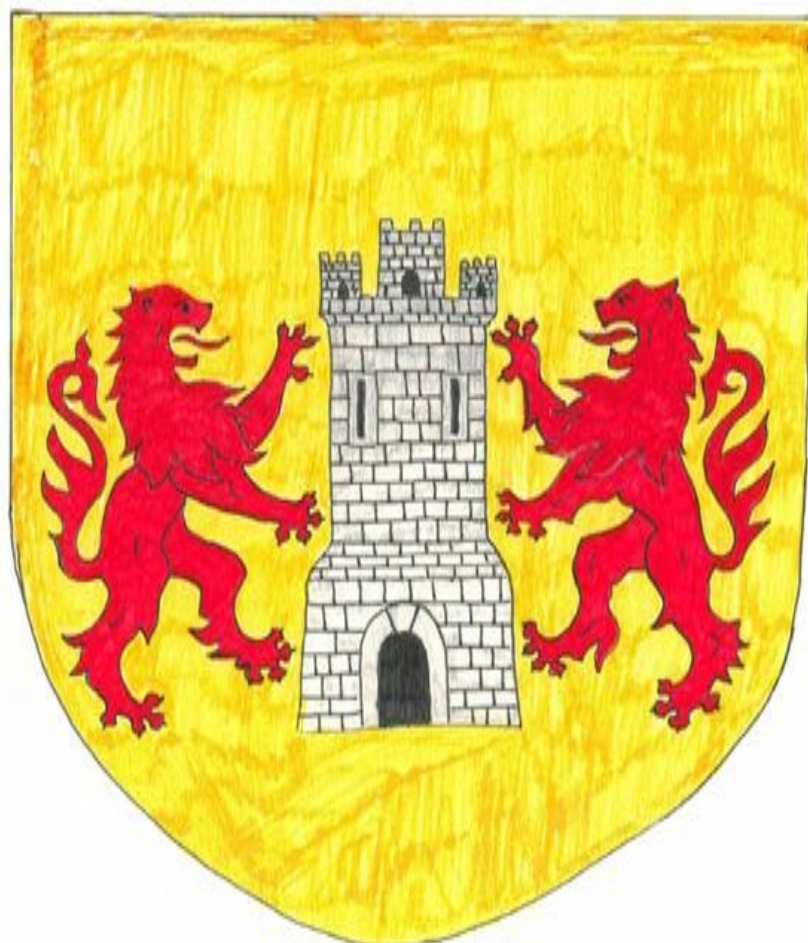


Cambo-  
les-Bains

Deba

Senididetze-hitzarmena



Deba



Cambo-les-Bains

# CONVENTION DE JUMELAGE

Les villes de Deba et de Cambo-les-Bains  
et en leurs noms, leurs Conseils Municipaux respectifs.

Conscientes des liens d'amitiés et de confraternité qu'elles  
souhaitent créer et développer.

Convaincues qu'une étroite et intime collaboration entre  
les municipalités constitue un bienfait pour les deux villes.

Résolues à collaborer en commun pour la meilleure réussite  
de ces desseins.

Ont décidé d'établir la présente convention conformément  
aux dispositions suivantes.

## Article premier

Les Conseils Municipaux des villes de Deba et de Cambo-les-Bains décident de créer et de maintenir des relations cordiales d'amitié et de fraternité entre les populations des deux communes.

## Article deuxième

Sous le titre de villes jumelles, les deux villes s'engagent librement à favoriser le rapprochement tant au niveau des municipalités que des associations.

## Article troisième

Les activités seront développées sur les bases du programme suivant :

- . Relations sociales
- . Relations culturelles et linguistiques
- . Relations économiques
- . Relations sportives
- . Relations touristiques

## Article quatrième

Les communes de Deba et de Cambo-les-Bains encouragent toutes sortes de relations à caractère social permettant les activités précitées. Les deux villes, dans le cadre de leurs compétences respectives, faciliteront tout ce qui peut favoriser l'échange d'information et d'aides diverses et apporteront leur concours au rapprochement et aux échanges des associations des deux villes.

Elles favoriseront aussi les échanges d'enfants et les séjours linguistiques :

- . Entre familles
- . Entre établissements scolaires
- . Entre colonies scolaires et centres de vacances

De même, les liens entre personnes du troisième âge seront encouragés.

## Article cinquième

Les deux communes appuieront toutes activités qui tendraient à encourager le développement de la culture.

A cet effet, les deux villes encourageront les manifestations et actions en faveur de la culture basque et de l'euskara.

## Article sixième

Par l'intermédiaire des communes de Deba et de Cambo-les-Bains, sera mis en place un programme d'activités pour susciter le rapprochement entre les acteurs économiques et la réalisation de projets communs, tel que notamment l'organisation de marchés, de foires ou d'expositions avec réciprocité d'échanges de stands.

## Article septième

Les deux collectivités faciliteront le développement de toutes les activités sportives par l'intermédiaire des associations ou des organisations qualifiées en vue d'intensifier les échanges sportifs. A ce titre, les associations des deux villes tisseront des liens par l'intermédiaire des deux **M**airies qui proposeront divers cadres d'échanges.

## Article huitième

Afin de développer le tourisme entre les deux villes, les municipalités mettront tout en oeuvre pour :

**F**aciliter les échanges entre les syndicats d'initiatives et de tourisme de **D**eba et de **C**ambo-les-**B**ains.

**F**avoriser une promotion commune des deux cités: affiches, annonces, informations pour diverses manifestations présentant un intérêt pour les deux villes.

## Article neuvième

L'énumération des activités à développer par les communes de **D**eba et de **C**ambo-les-**B**ains n'est pas limitative. **P**ourront y être ajoutées toutes les initiatives que les parties estimeront être d'un intérêt réciproque.

## Article dixième

Chaque année, un rapport sur les différentes actions engagées dans le cadre du présent jumelage sera présenté devant les conseils municipaux respectifs.

## Article onzième

La durée du jumelage est illimitée. **C**e jumelage durera tant que les deux villes auront la volonté commune de maintenir des relations troites.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés  
à cet effet par leurs conseils municipaux respectifs  
signent la présente convention.

Fait à Cambo-les-Bains le 7 août 2000

Le Maire de Cambo-les-Bains

Le Maire de Deba

Vincent BRU

Jésus Mari AGUIRREZABALA



Fait à Deba le 18 août 2000

Le Maire de Cambo-les-Bains

Le Maire de Deba

Vincent BRU

Jésus Mari AGUIRREZABALA



# SENIDEZE-HITZARMENA

- Deba eta Kanbo herriek, eta horien izenean, bertako Udalek,
- . Adiskidantza eta anaitasun loturak sortu eta garatu nahi dituzela kontutan izanik
  - . Bi udalerrien arteko anaitasun estua izatea bi herrientzako onuragarri dela kontentziturik
  - . Proiektuaren arrakastarako elkarlanean aritzeko erabaki irmoa arturik

honako hitzarmen hau sinatzea erabaki dute ondoren adierazitako artikuluen arabera.

## Lehenengo artikulua

Deba eta Kanbo herrietako Udalek, bi konunitateetako bizilagunen arteko adiskidantza eta anantabun harremanak sortu eta mantentzea erabaki dute.

## Bigarren artikulua

Herri-senideak izenburupean, bi herriak askatasunex lotzen dira bi herrien eta bertako elkarleen arteko harremanak bultzatzeko.

## Hirugarren artikulua

Jarduerak programa honetako oinarrien arabera azaratuko dira:

- . Gizarte harremanak
- . Harreman kultural eta linguistikoak
- . Harreman ekonomikoak
- . Kirol harremanak
- . Harreman turistikoak



## Leugarren artikulua

**D**eba eta **K**anboko komunitateek gizarte izaeradun ezin harreman bultzatuko dute lehenago aipatutako jarduerari haimena emanex.

**B**i herriek, bakoitzak dituen eskuduntzen barruan, informazioaren eta era guztietako laguntzen elkartrukeerako mesedegarri izan dutekeen oro bultzatuko dute eta bi herrietako elkarleen arteko hurbilpen eta trukeetan laguntza eskainiko dute.

**H**aurre arteko elkartruke eta hiskuntza-egonaldiake ere bultzatuko dituzte :

- ~ **F**amiliarteko
- ~ **E**skolartekoak
- ~ **E**skoletako udalekuak eta opor zentroen artekoak

**E**ra berean, hirugarren adinekoen arteko loturak eragiten saiatuko dira.

## Bosgarren artikulua

**B**i komunitateek kulturaren garapenerako mesedegarri izango diren jarduerari laguntza eskainiko diete.

**H**orrela, enskal kultur eta enskararen aldeko adierazpen eta ekintzak habestuko dituzte.

## Seigarren artikulua

**D**eba eta **K**anboko komunitateen bitartex, faktore ekonomikoen hurbilpena sustatzeko eta proiektu komunak burutzeko jardueraprograma bat ipiniko da abian, hala nola, merkatu, feria edo standak elkartrukatuz egingako erakusketen antolatzea.

## Zazpigarren artikulua

**K**irok elkartrukeak sendotzeari begira, bi **U**dalek, kirol jarduerak guztien garapena bultzatuko dute elkarre edo gai diren erakundeak bitartez.

**E**ra horretan, bi herrietako elkarre **U**dallaren bitartez sortuko dituzte loturak, haiek proposatuko baitituzte elkartrukeerako markoak.

## Zortzigarren artikulua

**B**i herrien artean turismoa garatzeko helburuarekin, udalek dena prest izango dute:

**D**eba eta **K**anboko turismo bulegoen eta ekimen turistikoaren arteko elkartrukeak bultzatzeko.

**B**i herrien sustapen komuna bultzatzeko: kartelak, iragarriak, bi herrientzako interesgarri izan daitezkeen edozein adierazpeni buruzko informazioa...

## Bederatzigarren artikulua

**D**eba eta **K**anboko turismo bulegoen eta ekimen turistikoaren arteko elkartrukeak bultzatzeko.

## Hamargarren artikulua

**r**tero txosten bat aurkeztuko zaio udal kontseilu bakoitzari, senidetze-hitzarmen honen barruan egindako ekintzen gainekoa.

## Hamaikagarren artikulua

**S**enidetzearen iraupena mugagabea da. **B**i herriek harreman estuak izatea nahi duten bitartean iraungo du.

**U**dal konseilu bakoitzak helburu horietarako hitzarmen hau sinatzeko baimen behar bezala eman duela fede emanex, sinatzen dute ordedkariek.


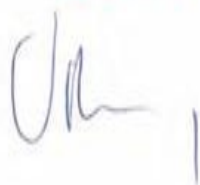
**K**arbon, 2000. eko abuztuaren 7an

**K**arboko jaun auzapeza

**D**ebako **A**lkatea

**V**incent **BRU**

**J**esus **M**ari **AGIRREZABASA**



**D**eban, 2000. eko abuztuaren 18 an

**K**arboko jaun auzapeza

**D**ebako **A**lkatea

**V**incent **BRU**

**J**esus **M**ari **AGIRREZABASA**



# CONVENIO DE HERMANAMIENTO

Las villas de **Deba** y de **Cambo-les-Bains** y en su nombre, sus respectivos **Ayuntamientos**.

Conscientes de los lazos de amistad y confraternidad que desean crear y desarrollar.

Convencidos de que una estrecha e íntima confraternidad entre los dos municipios constituye un beneficio para las dos villas.

Decididos a colaborar para el éxito del proyecto.

Han decidido establecer el presente convenio ajustándolo a disposición de los siguientes artículos.

## Artículo primero

Los **Ayuntamientos** de las villas de **Deba** y de **Cambo-les-Bains** deciden crear y mantener relaciones cordiales de amistad y de fraternidad entre la población de las dos comunidades.

## Artículo segundo

Bajo el título de villas hermanas, las dos villas se unen libremente para favorecer el acercamiento tanto como de los municipios como de asociaciones.

## Artículo tercero

Las actividades se desarrollarán bajo las bases del siguiente programa:

- ~ Relaciones sociales
- ~ Relaciones culturales y lingüísticas
- ~ Relaciones económicas
- ~ Relaciones deportivas
- ~ Relaciones turísticas

## Artículo cuarto

Las comunidades de **Deba** y de **Cambo-les-Bains** favorecen todo tipo de relación de carácter social permitiendo las actividades antes citadas.

Las dos villas, en el marco de sus respectivas competencias, facilitarán todo lo que pueda favorecer el intercambio de información y de ayudas diversas y aportarán su ayuda a la aproximación y a los intercambios de las asociaciones de las dos villas.

Estas favorecerán también los intercambios de niños y las estancias lingüísticas:

~ Entre familias

~ Entre instituciones escolares

~ Entre colonias escolares y centros de vacaciones

De la misma manera, se alentarán los lazos entre las personas de la tercera edad.

## Artículo quinto

Las dos comunidades apoyarán todas las actividades que tenderán a apoyar el desarrollo de la cultura.

Así, las dos villas apoyarán las manifestaciones y acciones a favor de la cultura vasca y del euskara.

## Artículo sexto

Por mediación de las comunidades de **Deba** y de **Cambo-les-Bains** se pondrá en marcha un programa de actividades para suscitar el acercamiento entre los factores económicos y la realización de proyectos comunes, tales como la organización de mercados, de ferias o exposiciones con intercambios de stands.

## Artículo séptimo

Los dos colectivos facilitarán el desarrollo de todas las actividades deportivas por mediación de las asociaciones o de las organizaciones cualificadas en vista de intensificar los intercambios deportivos.

De esta manera, las asociaciones de las dos villas tejerán los lazos por medio de los dos Ayuntamientos que propondrán diversos marcos de intercambio.

### Artículo octavo

Afin de desarrollar el turismo entre las dos villas los municipios pondrán todo a punto para:

Facilitar los intercambios entre las oficinas e iniciativas turísticas de Deba y de Cambo-les-Bains.

Favorecer una promoción común de los dos pueblos: carteles, anuncios, información para diversas manifestaciones que presentaran un interés para los dos villas.

### Artículo noveno

La enumeración de actividades a desarrollar por los municipios de Deba y de Cambo-les-Bains no está limitada. Podrían ser añadidas todas las iniciativas que las partes estimen interesantes.

### Artículo décimo

Cada año se presentará un informe, a los respectivos consejos municipales, sobre las diferentes acciones realizadas en el presente convenio de hermanamiento.

### Artículo undécimo

La duración del hermanamiento es ilimitada. Este hermanamiento durará mientras que las villas tengan la voluntad común de mantener relaciones estrechas.

A fe de que los firmantes, autorizados debidamente, con este fin, por sus respectivos consejos municipales, firman el presente convenio.

Cambo-les-Bains, 7 de agosto de 2000

El Alcalde de Cambo-les-Bains

El Alcalde de Deba

Vincent BRU

Jesús Mari AGIRREZABALA



Deba, 18 de agosto de 2000

El Alcalde de Cambo-les-Bains

El Alcalde de Deba

Vincent BRU

Jesús Mari AGIRREZABALA

